

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ

QUESTIONS OF EDUCATION OF ORAL EXTERNAL SPEECH OF STUDENTS

Комплексный подход к обучению иностранному языку предполагает проявление значительного внимания проблемам усвоения различных аспектов устной иноязычной речи. В статье обосновывается мысль о том, что наряду с усвоением лексического, грамматического и фонетического аспектов коммуникативное обучение языку предполагает формирование навыков адекватного речевого общения на изучаемом иностранном языке. В этой связи рассматривается ряд методик по усвоению лексического материала, в том числе использование лексического материала в процессе речевой деятельности на изучаемом языке. Усвоение слова в контексте, как способ семантизации иноязычного слова в условиях коммуникативного обучения языку, является наиболее целесообразным.

Ключевые слова: лексическая единица, устное общение, вмешательство, средства коммуникации, нормы совместности. Комплексний підхід до навчання іноземним мовам передбачає прояв значної уваги проблемам засвоєння різних аспектів усного іноземного мовлення. У статті обґрунтовується думка про те, що поряд із засвоєнням лексичного, граматичного і фонетичного аспектів комунікативне вивчення мови передбачає формування навичок адекватного мовного спілкування досліджуваню

іноземною мовою. У зв'язку із цим розглядається ряд методик із засвоєння лексичного матеріалу, в тому числі використання лексичного матеріалу в процесі мовної діяльності мовою, що вивчається. Засвоєння слова в контексті, як спосіб семантизації іноземного слова в умовах комунікативного навчання мови, є найбільш доцільним.

Ключові слова: лексична одиниця, усне спілкування, втручання, засоби комунікації, норми сумісності.

An integrated approach to teaching foreign languages requires significant attention to the problems of assimilating various aspects of oral foreign language. The article substantiates the idea that, along with the assimilation of the lexical, grammatical and phonetic aspects, communicative language instruction assumes the formation of skills of adequate speech communication in the foreign language being studied. In this connection, a number of techniques for the assimilation of lexical material are considered, including the use of lexical material in the process of speech activity in the studied language. The assimilation of a word in the context, as a way of semantisation of a word speaking another language in conditions of communicative language training, is the most expedient.

Key words: lexical unit, oral communication, interference, means of communication, norms of combinability.

УДК 378.014.81

Джавадова П.А.,

старший преподаватель кафедры английской филологии
Бакинского Славянского Университета

Постановка проблемы. Проблема обучения лексическому аспекту устной речи на изучаемом иностранном языке неоднократно затрагивалась разными авторами. Однако несмотря на значительный интерес, проявляемый к ней специалистами, данная проблема всё ещё остаётся одной из сложных, актуальных, недостаточно изученных и далёких от разрешения проблем.

Одной из основных коммуникативных целей обучения иностранному языку в языковом вузе является овладение студентами лексически, фонетически, грамматически и стилистически корректной речевой коммуникацией на изучаемом языке [1]. По мнению исследователей проблемы, приобретение лингвистических знаний становится совершенно бессмысленным и безрезультатным в случае, если изучающие иностранный язык не могут пользоваться средствами языка для обмена информацией, мыслями, идеями и эмоциями [1]. В условиях коммуникативного обучения иностранному языку необходимо постоянно уделять внимание как функциональным, так и структурным аспектам языка. Особую актуальность данное утверждение приобретает в условиях языкового вуза.

Одной из основных задач обучения языку в специальном вузе является формирование у обучаемых навыков устного речевого общения на иностранном языке. Как известно, устная речь может быть подготовленной и неподготовленной. Следует

отметить, что речь может быть неподготовленной во времени, в языковом же плане речь всегда подготовлена и базируется на лингвистических ресурсах, которыми обладает говорящий, его индивидуально-речевом опыте (термин С.Ф. Шатилова) [3]. Неподготовленная речь предполагает творчески, экспромтом использовать средства языка в новых ситуациях общения, для достижения тех или иных коммуникативных целей.

Одним из необходимых условий реализации неподготовленной речи является наличие у участников речевой коммуникации высокоавтоматизированных навыков, соответственно, формирование их при использовании активизируемого языкового и речевого материала у студентов, изучающих язык в профессиональных целях, становится одной из первоочередных задач обучения иностранному языку как специальности.

Цель статьи. В данной статье предметом рассмотрения является проблема формирования у студентов младших курсов навыков творческого использования лексического материала, подлежащего активизации в ситуациях речевого общения, где они ранее не были использованы. Творческие навыки, обуславливающие творческий, продуктивный характер речевого общения, определяют как единство «автоматизма и сознательности, устойчивости и изменчивости, фиксированности и лабильности» (С.Л. Рубинштейн) [2].

Основная трудность овладения лексической стороной устной речи на иностранном языке состоит в усвоении семантики иноязычного слова и формировании у обучаемых умения правильно сочетать лексические единицы в соответствии с нормами, существующими в изучаемом языке [3]. Следует отметить, что нормы словоупотребления, существующие в том или ином иностранном языке, в подавляющем большинстве случаев значительно отличаются от соответствующих норм родного языка. Существующие различия в значительной степени осложняют процесс овладения студентами лексической стороной изучаемого иностранного языка.

В ситуации обучения английскому языку студентов-азербайджанцев значительные различия, существующие в лексических системах и на уровне лексических норм в конфронтирующих языках, становятся причиной возникновения трудностей, обусловленных интерферирующим влиянием родного (азербайджанского) языка обучаемых. В процессе обучения английскому языку носителей другого языка следует уделять внимание существующим различиям с тем, чтобы стало возможным преодоление и предупреждение интерферирующего влияния более сильного родного языка на вновь усваиваемый иностранный язык.

Исследователи указывают на то, что лексическая система иностранного языка является наиболее сложной для овладения. Однако в условиях обучения языку как специальности овладение лексической системой иностранного языка не является достаточным. В эпоху глобализации, когда в качестве основной цели обучения иностранному языку выдвигается овладение языком как средством коммуникации, овладение лексическим аспектом предполагает усвоение как системы языка, так и норм функционирования данной системы в процессе речевой коммуникации.

Соответственно, возникает настоятельная необходимость в формировании у изучающих язык как языковых, так и речевых лексических навыков и умений. Если языковые лексические навыки предполагают умение производить различные операции с лексическими единицами изучаемого языка вне условий речевой коммуникации, речевые лексические навыки и умения предполагают способность сочетать слова изучаемого иностранного языка в процессе речевой коммуникации.

Следует отметить, что некоторые учителя иностранного языка и сегодня ошибочно полагают, что изучение иностранного языка означает усвоение его лексической и грамматической систем, что никоим образом не обеспечивает умение использовать лексические единицы и грамматические структуры изучаемого языка в процессе речевой коммуникации.

Следует отметить, что вследствие усложнения лингвистического материала возрастает количество языковых и речевых ошибок, допускаемых студентами, обучающимися на младших курсах языковых факультетов.

Часто усваиваемый лексический материал не используется в процессе речевой деятельности на изучаемом иностранном языке.

Анализ учебников и учебных пособий, предназначенных для использования на начальном этапе обучения в азербайджанской аудитории языкового вуза, свидетельствует о том, что большинство упражнений носит языковой характер. Выполнение определённого количества языковых упражнений является необходимым условием формирования прочных лексических речевых навыков и умений. Однако в условиях обучения языку как специальности основными упражнениями должны стать условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения, что полностью согласуется с основными положениями коммуникативного подхода к обучению языкам.

Коммуникативность упражнений трактуется исследователями как способность придавать процессу усвоения лингвистического материала коммуникативный характер, обеспечивающий информативность и естественную мотивированность речевой коммуникации на изучаемом иностранном языке. Коммуникативное обучение языку базируется на коммуникативной модели языка, т.е. модели языка как средства коммуникации, и его использования, которая предполагает создание на её основе обучающей системы, а также учебных материалов.

Одной из основных проблем обучения иностранному языку на младших курсах языкового вуза является проблема организации и презентации лексического материала, подлежащего активизации. Изучение изолированных лексических единиц не может обеспечить формирование умения адекватно использовать подлежащий усвоению лексический материал в процессе речевого общения на иностранном языке.

Не менее важной является проблема обучения умению сочетать слова в соответствии с лексическими нормами изучаемого языка. В соответствии с психологическими закономерностями владения и овладения языком наиболее продуктивным способом усвоения новых лексических единиц является контекст.

Проблема обучения студентов умению сочетать слова в процессе речевого общения является одной из наиболее сложных и актуальных проблем современной методики преподавания иностранных языков. По мнению исследователей проблемы, национальная специфика языков наиболее полно проявляется именно на уровне словосочетаемости. Нормы словосочетаемости в

родном языке студентов, каковым в нашем случае является азербайджанский язык, и в изучаемом иностранном (английском) языке значительно отличаются друг от друга.

Исследуя проблему обучения лексике английского языка студентов языкового вуза, необходимо остановиться на проблеме полисемии, которая характерна для слов английского языка. Практика свидетельствует, что студенты-азербайджанцы испытывают значительные затруднения в процессе усвоения значений слов английского языка в силу несовпадения значений слов в двух языках. Наблюдается тенденция к отождествлению значений слов-коррелятов в сопоставляемых языках и наделению слов иностранного языка несвойственными им значениями. Также типичным является конструирование словосочетаний по аналогии со словосочетаниями, существующими в родном языке обучаемых.

Мы полагаем, что трудности и проблемы, с которыми сталкиваются студенты, имеют причиной то, что изучающие язык недостаточно усваивают семантику слова изучаемого языка. В связи с этим считаем необходимым отметить, что работа с изолированной лексической единицей имеет ряд преимуществ, в числе которых, в первую очередь, следует указать на возможность более точного понимания семантической структуры слова, а также сопоставления смысловой структуры слова изучаемого языка со смысловой структурой слова – коррелята в родном языке студентов.

Сопоставление смысловой структуры слов-коррелятов в конфронтующих языках даёт возможность выявить моменты, представляющие потенциальную трудность для студентов-азербайджанцев, с тем, чтобы стало возможным преодолеть и предотвратить ошибки, связанные с интерферирующим влиянием родного языка обучаемых. Внимание изучающих язык должно быть в основном сфокусировано на значениях, не являющихся типичными для слова родного языка и характерных для соответствующего слова в изучаемом языке.

Однако в условиях современности, когда во главу угла ставится не приобретение лингвистических знаний и знаний о языке, а усвоение самого языка в качестве средства речевой коммуникации, основным способом семантизации иноязычных слов является введение их минимально связном целым, каковыми являются речевые образцы и предложение [4]. Усвоение лексической единицы в сочетании с другими словами в составе словосочетания является фактором, в значительной степени содействующим продуктивному усвоению иноязычного слова. Нам представляется, что в условиях языкового вуза каждая подлежащая усвоению языковая единица, каждая лексическая и грамматическая структура должна быть, прежде всего, значимой в коммуникативном плане.

Наиболее продуктивным способом усвоения слова как коммуникативной единицы является усвоение контекстуального значения слова, т.е. того значения, которым данное слово обладает в данном контексте. В условиях коммуникативного обучения языку именно этот способ семантизации иноязычного слова является наиболее целесообразным.

Как было отмечено выше, явление полисемии, получившее широкое распространение в английском языке, не является столь типичным для азербайджанского языка. Так, глагол «to take» в английском языке имеет более 20 значений. Означает ли что, что изучающие английский язык в профессиональных целях азербайджанские студенты должны усвоить все эти значения? Подобный подход к проблеме представляется совершенно неправомерным, поскольку не представляется возможным усвоение более 20 значений глагола «take» с тем, чтобы использовать его в процессе речевой деятельности на изучаемом языке.

Гораздо более продуктивным, как уже было отмечено, является способ семантизации слова в контексте. В качестве примера можно привести следующие предложения:

- Are you taking a train to Edinburgh?
(to travel somewhere by using a bus, car, train, etc.)
- If you are tired, take a rest.
(to stop working for a period)
- I take it you are not coming with us
(used when you think that what you say is probably true)
- You could be doing a much less interesting job, take it from me.
(accept that what I say is true)
- We argue all the time ... I really can't take it anymore.
(to not be able to deal with an unpleasant situation) [7].

Подобный способ семантизации является гораздо более приемлемым в условиях специального вуза, где использование родного языка должно быть сведено к минимуму, так как основной задачей обучения языку, как специальности, является формирование у студентов коммуникативной компетенции, в максимально возможной степени приближенной к уровню владения данным языком его носителями. Коммуникативная компетенция предполагает умение адекватно использовать иностранный язык в качестве естественного средства общения.

При этом стратегии использования языковых средств и речевых образцов должны быть максимально приближены к стратегиям лингвистически образованных носителей языка. В ситуации изучения языка в языковом вузе студенты непременно

должны владеть лексикой изучаемого иностранного языка, достаточной для речевого общения на темы, находящиеся в сфере их профессиональных интересов.

Как было отмечено выше, использование родного языка обучаемых может иметь место лишь в случае крайней целесообразности. В процессе усвоения нового языка возникает необходимость в перенесении различных видов компонования, приобретенных студентами в родном языке, на вновь изучаемый иностранный. В связи с этим крайне важно понимание студентами того, что прямого соответствия между схемой, используемой в их род и схемой, которая может быть применена в иностранном языке, нет, и не может быть [6].

Коммуникативная компетентность является сочетанием составных компонентов, одним из которых является лингвистическая компетентность, которую, в частности, понимают как рецептивное и продуктивное знание грамматических структур и лексических единиц изучаемого иностранного языка в устной и письменной речи [5].

Важным стимулирующим фактором, содействующим гораздо более эффективному усвоению лексических единиц иностранного языка, является использование подлежащего усвоению лексического материала в процессе речевой деятельности на изучаемом языке. Выполнение коммуникативных заданий должно непременно сопровождаться обсуждением студентами степени соответствия используемого лексического материала целям речевой коммуникации.

Выводы. Суммируя вышесказанное, следует отметить, что характер владения лексическим материалом самым непосредственным образом зависит от способов семантизации иноязычной лексики.

Наиболее продуктивными способами семантизации слов иностранного языка являются:

- 1) презентация лексической единицы в контексте;
- 2) работа над изолированной лексической единицей;
- 3) использование новой лексической единицы в составе предложения;
- 4) использование иноязычного слова в творческой речи на изучаемом языке;
- 5) использование новых лексических единиц в процессе речевой коммуникации на иностранном языке.

Поскольку единственным путем формирования корректной в лексическом отношении речи является обильная речевая практика, именно этот путь формирования лексических речевых навыков является наиболее целесообразным в условиях коммуникативного обучения иностранному языку.

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ СПИСОК:

1. Гусейнзаде Г.Д. Обучение речевой коммуникации на иностранном языке. Баку, Мутерджим, 2001.
2. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. М.: Учпедгиз, 1946.
3. Шатилов С.Ф. Некоторые основные проблемы обучения грамматическому аспекту устной иностранной речи в восьмилетней школе. Иностранные языки в школе. 1971. № 6.
4. Krashen, S.D. Principles & Practice in Second Language Learning. Pergamon, 1981.
5. Savignon, S. 1983. Communicative Competence. Theory and Classroom Practice Reading Mass Addison – Wesley.
6. Willems, L.M. 1990. Foreign Languages for communication. Some new perspectives. In Havramer a Stefan.
7. Cambridge Learner's Dictionary. Cambridge University Press. 2001.